

德 国 足 球 史 上 最 轰 动 的 文 学 作 品

ICH HAB'S ALLEN CEZEIGT

我行我诉

[德国] 斯特凡·埃芬博格 著
扬·门德林 译
王印宝

——埃芬博格自传

湖南文艺出版社

我行我诉

——埃芬博格自传

[德国] 斯特凡·埃芬博格 著
扬·门德林 译
王印宝 译

湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我行我诉:德国足球明星埃芬博格自传 / (德) 埃芬博格 (Effenberg, S.) 著;
王印宝译. — 长沙:湖南文艺出版社, 2004.5
ISBN 7-5404-3331-0

I. 我... II. ①埃...②王... III. 埃芬博格, S. — 自传 IV. K835.165.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 049861 号

© Rütten & Loening Berlin GmbH, 2003

外版图书登记号 图字: 18-2003-142 号

本书经万达版权代理中心代理

我行我诉——埃芬博格自传

作 者 / [德国] 斯特凡·埃芬博格 / 扬·门德林

译 者 / 王印宝

责任编辑 / 唐 明

书装设计 / 吴学军

排版制作 / 长沙零点文化传播有限公司

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花大道 2 号 邮编: 410014)

湖南省新华书店经销

湖南新华精品印务有限公司承印

2004 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

开本 / 640×970 毫米 1/16

印张 / 20

印数 / 1-8000

ISBN 7-5404-3331-0/I·2098

定价 / 23.80 元

序

最后的指挥官

前英格兰著名球员莱因克尔有一句名言：足球是一项双方对抗 90 分钟，最后的获胜方是德国人的运动。

诚然，在足球场上击败德国人非常困难。

作风硬朗，纪律严明，组织严密，动作凶悍，不屈不挠。这些几乎都是德国足球的标签。而每一个熟悉德国足球的人其实都知道，他们还有一个公开的秘密：德国队从来都不缺乏场上的绝对核心。从贝肯鲍尔到舒斯特尔，从鲁梅尼格到马特乌斯。随后就是人称“老虎”的埃芬博格。

和贝肯鲍尔、马特乌斯相比，埃芬博格缺少了更为显赫的世界杯冠军的荣誉，但是他依然是德国足球史上非常重要的一章。他带领拜仁慕尼黑所取得的那次冠军联赛冠军，是德国足球获得的到目前为止最后一项重要的锦标。即便巴拉克被外界寄予厚望，但是在斗志、凝聚力、领袖气质等方面，还是和已经提到几位核心相去甚远。所以，逐步淡出大家视野的埃芬博格更加令人怀念。

他是德国足球“最后的指挥官”。

关于核心和其他队员之间的关系，有专家这样评论：德国的球队由 10 名球员组成了一部性能优秀的战车，而只有驾驶员才能够让这部战车高速运行起来。

和其他的指挥官不同的是，埃芬博格无论在场，还是

场下都更为张扬,有时几近张狂。他可以对着同样已经名声显赫的队友大声咆哮,就算而今同样给外界桀骜不逊印象的卡恩,当年也只能对埃芬博格俯首帖耳。可见他是何等自信和自负。他也可以在退场时,对辱骂他的球迷竖起中指,即便被清退出国家队也依然我行我素。由此也可见他的简单和暴躁。

然而,他之所以能够成为球队的指挥官,最重要的一点是:他拥有高超的球技。速度不快,却善于阅读比赛,通过及时的移动,和准确的跑位,抢得主动。缺乏灵活,却懂得删繁就简,可以合理的运用技术动作,达到最理想的效果。而他对全局的掌控,进攻方向的选择,时机的判断和把握,更证明他是不可替代的。

他虽然不像马拉多那那样天赋超群,却也深深的理解了足球运动的真谛,在为拜仁效力的最后几年,他把自己转化成了整个球队的定盘星,无论球队怎么运转,他都能够保持全局的均衡,不至于出现失控的局面。

所以,连续两年拜仁都能够进入冠军联赛的决赛,所以拜仁才能够独霸德甲,无人可以撼动。

“老虎”的故事还有很多。为什么才华横溢的他 1994 年之后就拒绝再为国家队出赛?如果有了他,德国队还会在 1998 年的世界杯和 2000 年的欧洲杯上惨败而归吗?为什么当年崭露头角的他会跟随佛罗伦萨一同降组呢?为什么他能够屡造挫折,还能够老当益壮呢?

翻开这本书吧,像作者自己所说的那样,“完全放松的阅读”,你将能够看到一个真实的埃芬博格。

和一个这样有趣的指挥官促膝谈心,同样是一件有趣的事。

——刘建宏

为什么写这本书

您买了这本书！好！因为现在您手中有了一本经典作品。您要完全放松地阅读我的自传，这将很有趣。

我早就已经打算把我的生活经历写出来。可是直到现在我才找到必要的安宁，使我能够静下心来写作。在这本书里，我并不想把自己装扮成一个天使，我只想向您阐述我对一些事物的看法。因为有一点是没有争议的，即现在对于我来说，一种非常动荡不安的生活已经成为过去，而当我拿起笔来，准备写我的自传的时候，我阅读了在各种报纸上刊登出的两千多篇文章，这时候我才真正明白，关于我的胡说八道有多少。

在过去的那些年代里，由于媒体持续不断的监视和观察，我变成了一个透明的玻璃人。多年来我不得不奋起自卫，我不想再继续容忍舆论界肆意干预我的私生活。现在，当我即将结束我的足球生涯的时候，我决意把自己的一切展现给公众，让大家深入地了解一下我的内心生活。

然后您会自己得出一个清晰的印象。

祝您愉快！

你们的埃芬

又及：如果有一些人看完这本书后紧接着想批评我——绝对没问题，因为我们毕竟是生活在一个民主时代。

目 录

序	刘建宏
为什么写这本书	埃芬博格

第一章 爱上足球真难

万事开头难	1~28
-------------	------

第二章 飞向伯克尔贝格体育场

在门兴格拉德巴赫当职业足球运动员	29~54
------------------------	-------

第三章 在世界冠军之间

在拜仁慕尼黑俱乐部的头几年	55~70
---------------------	-------

第四章 在意大利

在佛罗伦萨的年代	71~94
----------------	-------

第五章 欣喜若狂和情绪低落

返回门兴格拉德巴赫俱乐部	95~126
--------------------	--------

第六章 成功无止境

在拜仁慕尼黑俱乐部的最好的年代	127~192
-----------------------	---------

第七章 最后一分钟	
转会到沃尔夫斯堡俱乐部	193~226
第八章 大家爱我,大家不爱我,大家爱我	
在国家队的时光	227~252
第九章 我生命中最重要的东西	
我的家庭	253~306
第十章 跟斯特凡·埃芬博格有关的数字	
统计表	307~308
我的衷心祝愿	309
译后记	310~311
致谢	312
图片版权信息	312

第一章

爱上足球真难

万事开头难

我的最大的梦想是当一名职业足球运动员,可是这个梦想差一点在尚未开始形成之前便已经结束了。那一年我刚刚3岁,我的母亲和奶奶硬拖着我和我的哥哥弗兰克又一次来到奥尔斯多夫墓地。她们必须得给我的爷爷罗伯特的坟墓作越冬防寒的准备。当然,对于我和我哥哥来说,这是一件极其无聊的事情。当我的母亲开始干活的时候,我和我的哥哥便开始互相追追打打,不一会儿就打到了一片矮树林中。我们随便在墓地的一个地方各自找了一块合适的墓碑,然后我们骑在上面玩起了驯服野马的游戏。不料我刚一骑到墓碑上开始使劲朝它踢的时候,墓碑便慢慢地向右边倒了下去。我的哥哥见状惊恐地大声喊叫起来。我一下子被压在墓碑下面,一动也不能动了,就像一个甲壳虫似的,背着地躺在那



我行我诉

德国足球明星埃芬博格自传

里。我的母亲马上觉察到我们有什么不对劲。当她看到我被压在墓碑下面时,她被吓得惊慌失措,魂不附体。她跟我的奶奶两个人根本不可能把那么重的墓碑抬起来,并且把我给救出来。“你觉得怎么样了?”她一而再、再而三地问我。泪水顺着她的面颊纷纷滚落下来。她完全绝望了。

幸亏这个时候我的父亲来了,他是专门到墓地来接我们的。眼前的景象让他震惊得不得了。对于父亲来说,这是他一生中最糟糕的时刻:看到我这样一动不动、悄无声息地躺在地上。我就像一个死人一样躺在他的面前。他必须得小心翼翼地向上搬起沉重的墓碑把我给弄出来,然后把我从墓地送往埃彭多夫医院。我感到极度的疼痛,整个时间我一直在不停地哭着。

在前往医院的途中,我的父亲开足了油门。我的母亲完全被吓糊涂了,她仍然在哭,而父亲则一直竭力保持镇静。“你们安静下来,”他一再不停地说,“我们现在还根本不知道这个孩子伤到什么程度呢。也许情况并不是那么糟糕。”

然而诊断的结果让我的父母亲沮丧到了极点:我的一条大腿骨折断了!我必须得一连好几周躺在医院里,这纯粹是一种折磨。我的腿里被拴进了一颗钉子和各种不同的螺丝钉,然后打上石膏,并被固定在病床上方的架子上。我几乎一动都不准动,这对于一个只有3岁半的孩子来说是多么痛苦啊。为了安慰我,并使我不至于感到太无聊,我的父母亲白天都呆在医院里陪伴我,可是到了晚上他们必须得回家,这让我伤心得心都碎了。每当我的父母离开医院的时候,我每个晚上都会问自己:他们究竟还会不会来看我呢?我大喊大叫,号啕大哭,一把鼻涕一把眼泪的,然而这全都无济于事。在那个时代,医院一概不准留人陪床,人们甚至都从来没有听说过,父母可以留在医院里陪孩子过夜这类事情。

到了该取出钉子和拆石膏的时候,医生把我的父母叫到



我的自豪的父
母——终于到
家了,1968年

他那里,他用一种极其严肃的表情对他们解释说,如果我的腿有朝一日能够重新恢复一些功能的话,他们应该感到庆幸。他还叮嘱说,我在练习走路的时候无论如何都必须非常小心,另外我还需要做一些特殊的动作训练,很可能要经过很长一段时间的训练,我才能够重新像正常人那样走路。

在圣诞节的前4周,我终于可以出院了。我的母亲对我说:“斯特凡,现在我们可以走了,那前面就是电梯。”她的话刚一落音,我一溜烟就跑到了电梯前。

我的父母亲站在那里,惊讶得目瞪口呆。这实在不可能啊!半个小时之前,医生还在规劝他们,跟他们解释说,我必须得慢慢地重新学习走路;而此时此刻我却像冲刺一样,就在他们眼皮子底下,全速朝出口奔去。



我行我诉

德国足球明星埃芬博格自传

在埃彭多夫医院,人们早就认识我的父母了,因为这不是我第一次住院。当我还只有3周大的时候,我也在这里住过院。我是1968年8月2日来到这个世界的,当时我的体重是3700克。可是后来我越来越瘦,一直瘦到只有2000克,情况已经变得相当危险了。于是我被插上针头输液,进行人工喂养。我的父母亲彻底绝望了。当我的母亲终于找到机会向一位医生询问我的病情的时候,这位医生对她说:“您的儿子身上携带着一种危险的传染性病毒。我劝您别抱太多的希望,认为斯特凡能够活下来。我们必须耐心地等待。”

我在埃彭多夫医院里躺了3个星期。我的母亲每天都来看我,尽管她还必须得照料我的姐姐克劳迪娅和哥哥弗兰克。后来我渡过了难关,脱离了危险,我的父母终于又可以带我一起回家了。

汉堡维多利亚足球俱乐部和 卡尔-海因茨·鲁梅尼格

5岁半的时候,我在汉堡维多利亚俱乐部第一次真正开始踢球。我的父亲迪特尔也在这个俱乐部踢过球。他在球队里是一个不折不扣的多面手,从守门员一直踢到前锋,他样样都在行,而且他甚至一直升到了乙级队;在他那个时代,这是德国球队的最高级别。为什么他没有再继续他的足球生涯了呢,其中的原因当我还是小孩子的时候,就已经至少听说

过上百遍了：有一次他躲在厕所里抽烟，碰巧被教练逮住了，于是他被赶出了球队。我的爸爸不得不跟着那些候补队员一起踢球。看来被球队除名在我们家里是具有某种传统的。

无论如何也不可以说，我从一开始就怀着火一样的热情投入到足球运动里。在我6岁的时候，我的母亲无意中发现，我对踢球已经毫无兴致可言。在足球场上，我的注意力根本就不在球上，我津津有味地玩起了沙子，我把它们堆成一个又一个的小土堆，我玩得非常投入，就好像我不是在球场上，而是坐在供儿童玩耍的沙箱里似的。事后，我被母亲狠狠地训斥了一顿。“我给你报名是让你去学踢球的，不是让你去堆沙子玩的，”她对我说，“足球是一项跑动型的体育运动，所以你必须耍来回跑动才行。”

其实我小时候更喜欢摆弄吉他，我对吉他的兴趣大大超过了踢足球。起先只有我的哥哥有一把小塑料吉他，但是我总是拿走他的吉他，而且还为这事跟他吵架。1973年过圣诞节的时候，我的父母亲总算开恩了，他们送给我一把儿童吉他，是我自己专用的。这对于我来说是一种莫大的幸福——可是对于我的父母亲以及我的姐姐和哥哥来说，就不是这么回事了！我每天从早到晚一刻不停地抱着我的吉他、在我们家那套窄小的住房里跑来跑去，我一边乱窜，一边还在吉他上胡乱弹奏着。这让我的父亲实在忍无可忍了，有一次他完全失去了理智，夺过我的吉他，用它猛揍我的屁股。吉他立刻被打碎了，我扯开嗓子号啕大哭起来。我的最早的吉他手生涯就这样结束了。谁知道呢——如果不是这样的话，说不定我今天会成为迪特尔·博伦的竞争对手呢，那我就不会是职业足球运动员了，而是成为一名唱流行歌曲的歌星了。

我的父母亲一辈子也忘不了我弹吉他的本领。很多年以后，也就是在我过30岁生日的时候，他们出其不意地送给了我一把吉他，这使我惊喜万分。不过，我已经不再想当一名伟



我行我诉

德国足球明星埃芬博格自传



埃芬博格家的一帮孩子——
弗兰克，我和
克劳迪娅

大的吉他演奏家了，我把这件乐器传给了我的孩子们，现在轮到他们用吉他来烦扰我了。

体育运动在我们这个家庭里特别受到重视。我的母亲曾经打过手球，我的姐姐克劳迪娅和我的妹妹卡特琳原先也打过手球。后来她们转向，改为打垒球，并且一直升到国家队。

我的父亲曾经踢过足球，所以我的哥哥弗兰克和我也走向了足球运动。我的父母所做的一切全都是为了我们。我们那

时候生活并不贫困，但是人们也不能就此断言，我们几个孩子都是用金勺子吃饭长大的。我的父亲当过泥瓦匠，他每天早晨5点钟就必须起床。我的母亲玛格丽特在一家脚手架搭建公司办事处当商务职员，每天上半天班。但是她很看重孩子，每当我们从幼儿园或者从学校回来时，她都尽可能地呆在家里陪伴我们，她十分注意做到这一点。

她给我们做早饭和中饭，开车送我们去训练，也经常开车带我们去看比赛。起初我们家住的是一套三居室。那时候我必须跟克劳迪娅和弗兰克合住一间屋子，我的妹妹卡特琳则跟我的父母睡。后来，我的父亲在汉堡的尼恩多夫盖了一座房子，我才得到一间自己的房间。这在当时完完全全是一种奢侈。确实是令人难以置信！只不过在盖房子之前的那



迪特尔照看
这帮孩子，
1973 年

一年里，我们家里的钱特别紧缺。我的父母亲支付不起我们度假旅行的费用，于是他们安排我和我的哥哥随同红十字会去度假。我们乘车去了汉诺威附近的一个地方。我对这样的旅行根本没有兴趣，一路上我不停的大哭大叫，把我哥哥的耳朵都快要震聋了。不过后来我觉得，那个假期的确过得很



我行我诉

德国足球明星埃芬博格自传



第一天上学，
我捧着入学礼
品袋

棒，因为我们可以经常踢足球，而且踢得很疯狂。

如果我的母亲偶尔没有时间送我去踢球，便由我的叔叔海因茨送我去，或者让我的奶奶玛尔塔过来，她为我们做饭，熨衣服，或者擦擦洗洗。我从小就对她很依赖，经常拉着她的衣角围着她转。

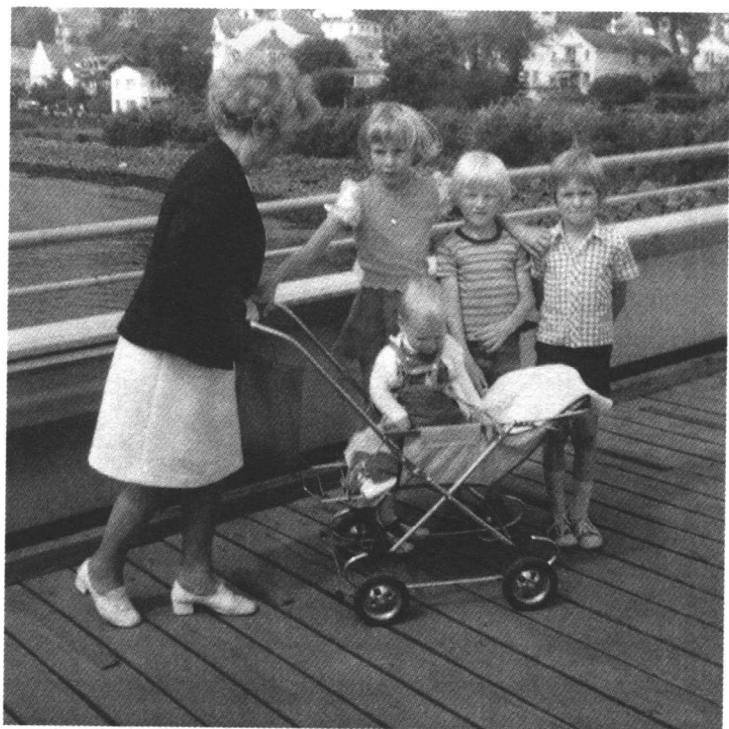
“喂，奶奶，你有钱买糖吗？”

“小家伙，又是你。别来烦我！你不是刚刚问过我吗。”

“我就是想去一趟售货亭，给自己买点东西吃。”

“那么好吧，你过来一下！”

这就如同是一场游戏。一开始她总显得特别不友好，然而到了最后，即便这时候她的口袋里只剩下 51 芬尼了，她也要给我 50 芬尼。



跟奶奶在路
上——克劳迪
娅，我，弗兰克
和卡特琳

不过，大多数时间我是在街上度过的。我跟小伙伴们一起踢球，我们瞎踢一气，一踢就踢好几个钟头，从一放学一直踢到天黑。那时候做家庭作业早就成了次要的事情。我们踢球的事不知道什么时候也传到了我的老师那里。6年级快结束的时候，我的老师哈特维希太太问我们，我们将来想干什么。其他的同学说：“我想当警察”，或者是“我想当消防队员”。当哈特维希太太的目光注视着我时，我回头看了看，说道：“我要成为一名足球运动员。”一个星期之后，每个孩子都从哈特维希太太那里得到一个装着一只金龟子和一张小纸条的小罐子。在给的那张小纸条上写着：“我希望，你的愿望能够实现，有朝一日你会成为一名足球运动员。”她相信我，她是我的第一个球迷。很多年以后，她甚至还给我写过一